

ΤΗΙ ΚΘ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος γ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναιὸν - ΤΗΙ ΚΘ' - ΛΑ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Χριστοῦ Γέννησιν.
Μνήμην Ἐπιτελοῦμεν τῶν Ἁγίων καὶ
Δικαίων, Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, Δαυῖδ τοῦ
Βασιλέως, καὶ Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου.

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

December 29

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Mode 3.

On Sunday Morning

Menaion - December 26-31

Sunday After Christmas. We
commemorate the holy and righteous Joseph
the Betrothed, David the King, and James
(Iakovos) the Brother of the Lord.

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the

σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν

abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with

δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Τριαδικός.

Ὦδὴ α'.

Ἦχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ακατάληπτε μόνη Κυριαρχία, καὶ μία
τριαδικὴ θεαρχία, τριλαμποῦς αἴγλης με
τῆς σῆς ἀξίωσον νῦν, ὅπως ἀνυμνήσω σε,
τὴν ὑμνουμένην ἀπαύστως, τρισαγίοις
ἅσμασιν, Ἀγγέλων στόμασιν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τερῶς τῶν Αὑλῶν πᾶσαι, αἱ τάξεις
ὑμνοῦσι, ποιητικὴν ὡς αἰτίαν, ἐνικὴν
τρίφωτον, ἀρχικωτάτην σαφῶς, αἷς
συμφώνως μέλψωμεν, καὶ τῶν ἀνθρώπων
τὰ πλήθη, καὶ πιστῶς δοξάσωμεν, πηλίνοις
στόμασι.

Δόξα.

Νοῦν καὶ Λόγον καὶ Πνεῦμα, οἱ
θεολόγοι προσφόρως, συμβολικῶς
σε καλοῦσιν, ἀπαθῆ γέννησιν, ἐξ
ἀγεννήτου Πατρός, τοῦ Υἱοῦ σημαίνοντες,
Θεὲ μονάρχα τῶν ὄλων, ἅμα καὶ τοῦ
Πνεύματος, θείαν ἐκπόρευσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς φιλόανθρωπος φύσει, τὴν τῶν
ἀνθρώπων οὐσίαν, προσειληφώς Θεοῦ
Λόγε, τὸ τρισσὸν ἔλαμψας, μοναρχικώτατον
φῶς, τῆς μιᾶς Θεότητος, δεδοξασμένην τοῖς

offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Octoechos ---

CHOIR

Canon for the Trinity.

Ode i.

Mode 3. He who of old assembled. (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Only source of Lordship beyond
understanding, and single triple source of
Godhead, now count me worthy of your
radiance that shines with threefold light,
that I may sing your praise, who are praised
without ceasing by the mouths of Angels with
thrice-holy hymns. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

All the ranks of the Immaterial Beings
reverently sing your praise, as creative
cause, single, with triple light, most clearly
sovereign; with them we multitudes of
humans sing in harmony, and faithfully
glorify with mouths of clay. [EL]

Glory.

Mind and Word and Spirit the
theologians call you fittingly by means
of symbols, signifying a birth without
passion of the Son from you, O God, Father
unbegotten, monarch of all things, and the
divine procession of the Spirit. [EL]

Both now. **Theotokion.**

When as lover of humankind by nature,
Word of God, you took to yourself the being
of humankind, you shone with the triple,
only sovereign light of the one Godhead, and

πασι, δείξας τὴν τεκοῦσάν σε, Παρθένον
ἄχραντον.

Ὡδὴ γ'.

Ἦχος γ'. Ὁ ἐκ μὴ ὄντων

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τρισεῦσαι πάλαι τὸ ὕδωρ
προστεταχώς, Ἡλίας ταῖς σχίδαξι, τυπικῶς
παρενέφηνε, τὴν τριττὴν ὑπόστασιν τῆς
ἐνιαίας Θεοῦ Κυριαρχίας.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ζωῶδης φύσις ὑμνεῖ σε τῶν γηγενῶν,
τὸν ἕνα καὶ τρίφωτον, Πλαστοουργόν,
ἀναλλοίωτον, καὶ βοᾷ σοι· Δέσποτα,
παντοδαπῆς με τροπῆς ῥῦσαι, καὶ σῶσόν
με.

Δόξα.

Ἰσηγοροῦντες τοῖς Λόγοις τῶν
Προφητῶν, κλεινῶν Ἀποστόλων τε, καὶ
κηρύκων τῆς Πίστεως, ἰσουργὸν Τριάδα σε,
δοξολογοῦμεν πιστοί, Θεὲ τῶν ὅλων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπὸ τοῦ θρόνου κατήλθε τοῦ ὑψηλοῦ,
ὁ Χριστὸς τὸν ἄνθρωπον, ἀνυψῶν ὡς
φιλόανθρωπος, διὰ σοῦ Πανάχραντε, καὶ τὸ
τρισήλιον φῶς ἔλαμψε πασι.

Κάθισμα.

Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.

Ὁ ὑπερούσιος, καὶ μόνος Κύριος,
Χριστὸς ἀπαύγασμα, τοῦ προανάρχου
Πατρός, καὶ Πνεῦμα τὸ θειότατον,
ἐλέησον τοὺς δούλους σου· πάντες γὰρ
ἡμάρτομεν· ἀλλὰ σοῦ οὐκ ἀπέστημεν· ὅθεν
δυσωποῦμέν σε, Τρισυπόστατε Κύριε, ὡς

showed to all that the most pure Virgin who
gave birth to you has been glorified. [EL]

Ode iii.

Mode 3. Almighty and Most High. (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Elias of old, by ordering the water to
be poured three times on the logs of wood,
disclosed the triple hypostasis of the single
Lordship of God. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

The transient nature of those born of earth
praises you, the one immutable Creator with
triple lights, and cries out to you: Master,
from change of every kind deliver me and
save me. [EL]

Glory.

Speaking with words equal to those of
Prophets, famed Apostles and heralds of the
faith, we believers glorify you, Trinity equal
in operation, O God of all things. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Christ came down from his high
throne, as he loves humankind, to raise up
humankind through you, All-pure, and made
the light with triple sun shine for all. [EL]

Kathisma.

Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)

Christ, beyond being and only Lord
and radiance of the Father who is eternally
without beginning, and Spirit most divine,
have mercy on your servants; for we have
all sinned, but we have not deserted you.
Therefore we beseech you, Lord in Three

ἔχων ἐξουσίαν, τὸ πλάσμα σου, σῶσον ἐκ πάσης περιστάσεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Ὁ ὑπερούσιος, Θεὸς καὶ Κύριος, ἐκ σοῦ σεσάρκωται, δι' ἀγαθότητα, τὸ καθ' ἡμᾶς οὐσιωθεὶς, καὶ μείνας ὅπερ πέφυκεν· ὅθεν καὶ θεάνθρωπον, τοῦτον σέβοντες Πάναγνε, σὲ τὴν Ἀπειρόγαμον, Θεοτόκον κηρύττομεν, δοξάζοντες τὸ μέγιστον θαῦμα, τῆς σῆς ἀσπόρου κυήσεως.

Ὠδὴ δ΄.

Ἦχος γ΄. *Ἦθον πρὸς ἡμᾶς*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στέλεχος διττόν, ἐκ Πατρὸς ὡς ῥίζης ἐβλάστησεν, ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, οἱ συμφυεῖς βλαστοὶ καὶ θεόφυτοι, καὶ ἄνθη συνάναρχα, ὡς τρία εἶναι φῶτα τῆς Θεότητος.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στέλεχος διττόν, ἐκ Πατρὸς ὡς ῥίζης ἐβλάστησεν, ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, οἱ συμφυεῖς βλαστοὶ καὶ θεόφυτοι, καὶ ἄνθη συνάναρχα, ὡς τρία εἶναι φῶτα τῆς Θεότητος.

Δόξα.

Στίφη νοερῶν, οὐσιῶν ἀπαύστως ὕμνουσί σε, τὸν ἀπερινόητον Θεόν, μεθ' ὧν ἡμεῖς δοξάζομεν λέγοντες· Τριάς ὑπερούσιε, τοὺς σοὺς οἰκέτας σῶσον ὡς φιλάνθρωπος.

Persons, as you possess authority, from every calamity save what you fashioned. ^[EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. *N/M (Seeing how beautiful.)*

God, who is beyond being and Lord, was incarnate from you, through his goodness taking on our being and remaining what he was. Therefore as we honour him as God and man, we proclaim you, O all-pure, to be Mother of God without wedlock, as we glorify the mighty wonder of your conceiving without seed. ^[EL]

Ode iv.

Mode 3. *You displayed. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

A double shoot has sprung from the Father as from a root, the Son and the right Spirit, shoots of one nature and divinely planted, and flowers like him without beginning, as being three lights of the Godhead. ^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

A double shoot has sprung from the Father as from a root, the Son and the right Spirit, shoots of one nature and divinely planted, and flowers like him without beginning, as being three lights of the Godhead. ^[EL]

Glory.

Serried ranks of spiritual Beings ceaselessly sing your praise, God beyond understanding. With them we glorify you as we say: Trinity beyond being save your servants as you love humankind. ^[EL]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐθελξας ἡμᾶς, εἰς ἀγάπην σὴν,
πολυέλεε, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς
σωματωθεὶς ἀτρέπτως, καὶ τρίφωτον τὴν
μίαν Θεότητα, μυσταγωγήσας· ὅθεν σε
δοξάζομεν.

Ὡδὴ ε'.

Ἦχος γ'. Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τὸν ἕνα Κυριάρχην εἰκονικῶς, ὡς
εἶδεν Ἡσαΐας Θεόν, ἐν τρισὶ προσώποις
δοξολογούμενον, ἀχράντοις φωναῖς
Σεραφεῖμ, ἀπεστάλη τοῦ κηρῦξαι
παρευθύς, τρίφωτον οὐσίαν, καὶ Μονάδα
τρισήλιον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τὸν ἕνα Κυριάρχην εἰκονικῶς, ὡς
εἶδεν Ἡσαΐας Θεόν, ἐν τρισὶ προσώποις
δοξολογούμενον, ἀχράντοις φωναῖς
Σεραφεῖμ, ἀπεστάλη τοῦ κηρῦξαι
παρευθύς, τρίφωτον οὐσίαν, καὶ Μονάδα
τρισήλιον.

Δόξα.

Ἀπάντων ἀοράτων καὶ ὁρατῶν, τὴν
φύσιν ἐξ οὐκ ὄντων τὸ πρῖν, ὑποστησαμένη,
Μονὰς τρισήλιε, τοὺς ἕνα Θεόν σε πιστῶς,
εὐφημοῦντας, ἐκ παντοίων πειρασμῶν,
ἐκλυτρωσαμένη, τῆς σῆς δόξης ἀξιώσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νυμφῶνα φωτοφόρον καὶ καθαρόν,
Παρθένε γεγονυῖαν Θεοῦ, σὲ ὑμνοῦμεν
πόθῳ καὶ μακαρίζομεν· ἐκ σοῦ γὰρ ἐτέχθη

Both now. **Theotokion.**

You have drawn us to your love, most
merciful Word of God, who without change
became incarnate for our sake and led us into
the mystery of the one Godhead with triple
light. Therefore we glorify you. ^[EL]

Ode v.

Mode 3. When Isaias in a figure. (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Isaias when he saw in image the one
Lordship, God in three persons being glorified
by the unsullied voices of the Seraphim, was
sent to go and proclaim the Being with triple
light and the Unity with triple sun. ^[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Isaias when he saw in image the one
Lordship, God in three persons being glorified
by the unsullied voices of the Seraphim, was
sent to go and proclaim the Being with triple
light and the Unity with triple sun. ^[EL]

Glory.

Unity with triple sun, who once brought
to subsistence from non-being the nature of
all things invisible and visible, rescue from
temptations and trials of every kind those
who faithfully praise you as one God and
count them worthy of your glory. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, with love we sing your praise
who have become the light-bearing and pure
bridal chamber of God, and we have called
you blessed. For Christ was born from you

Χριστός, ἐν οὐσίαις καὶ θελήσεσι διτταῖς, ὁ εἷς τῆς Τριάδος, καὶ τῆς δόξης ὧν Κύριος.

Ὠδὴ ζ'.

Ἦχος γ'. Ἀβυσσος ἐσχάτη

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μέτοικος ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ, κατηξιώθη τυπικῶς ὑποδέξασθαι, ἐνικὸν μὲν Κύριον, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ὑπερούσιον, ἀνδρικαῖς δὲ μορφώσεσιν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μέτοικος ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ, κατηξιώθη τυπικῶς ὑποδέξασθαι, ἐνικὸν μὲν Κύριον, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ὑπερούσιον, ἀνδρικαῖς δὲ μορφώσεσιν.

Δόξα.

Ἰθυνον καρδίας σῶν οἰκετῶν, πρὸς φῶς τὸ ἀπρόσιτον, ᾧ τρισήλιε Κύριε, καὶ σῆς δόξης ἔλλαμψιν, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τοῦ φαντάζεσθαι, τὸ σὸν κάλλος τὸ ἄρρητον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀνοιξον τὰς πύλας μοι τοῦ φωτός, τοῦ κυηθέντος ἐκ νηδύος σου, Ἀχραντε, ἵνα βλέπω τρίφωτον, ἀκτῖνα τῆς Θεότητος, καὶ δοξάζω σε, τὴν ὁλόφωτον Δέσποιναν.

Κάθισμα.

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείας φύσεως ὁμοουσίου, τὸ τρισήλιον ὑμνοῦμεν κράτος, καὶ τρισαγίαις φωναῖς ἐκβοήσωμεν· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ προάναρχος, Ἅγιος εἶ, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, Πνεῦμα Ἅγιον, ὁ εἷς ἀμερῆς Θεὸς ἡμῶν, καὶ πάντων ποιητὴς καὶ φιλόανθρωπος.

with two natures and two wills, being one of the Trinity and Lord of glory. [EL]

Ode vi.

Mode 3. An abyss of mercy. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

As an alien in a foreign land Abraham was counted worthy to welcome in type the single Lord beyond being in three persons, in human form. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

As an alien in a foreign land Abraham was counted worthy to welcome in type the single Lord beyond being in three persons, in human form. [EL]

Glory.

Direct the hearts of your servants to the unapproachable light and the brilliance of your glory, O Lord of triple sun, and grant that our souls may picture to themselves your ineffable glory. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Open to me the gates of the light who was conceived from your womb, O all-pure, that I may see the ray with triple light of the Godhead, and glorify you the Sovereign Lady filled with light. [EL]

Kathisma.

Mode 3. N/M (Your confession.)

We hymn the might with triple sun of the divine, consubstantial nature, and let us cry out with voices that sing the thrice holy hymn: Holy are you, Father eternally without beginning; Holy are you, Son likewise without beginning, and Holy Spirit, our one

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. *Θείας πίστεως.*

Θαῦμα μέγιστον! πῶς συνεσχέθη, ὁ
ἀχώρητος, ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐσαρκώθη,
καὶ ἐφάνη ὡς ἄνθρωπος, μὴ ὑπομείνας
φυρμόν, ἧ διαίρεσιν, τῆς θεϊκῆς καὶ
ἀτρέπτου Θεότητος, Κόρη πάναγνε· διὸ
Θεοτόκον σε πιστῶς, κηρύττομεν ἀεὶ καὶ
δοξάζομεν.

Ὦδὴ ζ'.

Ἦχος γ'. *Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς*

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Ναόν με δεῖξον τῆς σῆς, Θεότητος
Δέσποτα, τῆς τριλαμποῦς, ὅλον φωτεινόν,
ἀμαρτητικῆς ἀμαυρώσεως δεινῆς, καὶ
παθῶν ἀνώτερον, ταῖς φωτουργαῖς σου
λάμπεις, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Θεότητος τὴν μορφήν, μίαν
καταγγέλλομεν, ἐν τρισὶν ὑποστατικάῃς,
καὶ διαιρεταῖς ιδιότησι, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ
Πνεύματος· Εὐλογητὸς εἰ κρᾶζοντες, ὁ Θεός
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐφάνη τῷ Ἀβραάμ, Θεὸς
τρισὺπόστατος, ἐν τῇ δρυὶ πάλαι τῇ
Μαμβρῇ, τῆς φιλοξενίας μισθόν, τὸν Ἰσαὰκ
ἀντιδοὺς δι' ἔλεον, ὃν περ νῦν δοξάζομεν,
ὡς Θεὸν τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐφάνη ἐπὶ τῆς γῆς, γενόμενος
ἄνθρωπος, ὁ Παντουργὸς ἀγαθοπρεπῶς,

God without division, Maker of all and lover
of humankind. ^[EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. *N/M (Your confession.)*

A mighty wonder, how the uncontainable
was confined within your womb, all-pure
Maiden, and was incarnate and appeared as a
man without undergoing mixture or division
of the divine and unchanging Godhead.
And so we ever proclaim you faithfully to be
Mother of God and we glorify you. ^[EL]

Ode vii.

Mode 3. *As of old you refreshed. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Show me to be wholly a shining temple of
your Godhead with triple light, O Master, and
by your light-giving rays to be higher than
dread sinful blackness and passions, O God of
our Fathers. ^[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

We proclaim one form of the Godhead
in three hypostatic and separate identities, of
Father, Son and Spirit, as we cry: Blessed are
you, the God of our Fathers. ^[EL]

Glory.

God in three persons appeared to
Abraham at the oak of Mambré, and through
mercy he was given as reward for his
hospitality Isaac. That God we now glorify
him as God of our Fathers. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

The Creator of all things, becoming man
in his goodness, appeared on earth from your

ἐκ παρθενικῆς καὶ ἀχράντου σου γαστροῦ,
καὶ ἡμᾶς ἐθέωσεν, εὐλογημένη Πάναγνε,
Θεοτόκε πανάχραντε.

Ὦδὴ η'.

Ἦχος γ'. Ἀστέκτω πυρί

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀνάρχου Πατρὸς ὡς ἐκ ῥίζης, Λόγος
καὶ τὸ Πνεῦμα συνανάρχως πεφυκότες, ὡς
βλαστοὶ τῆς ὑπερουσίου θεαρχίας, ἔδειξαν
τῆς Τριάδος, δόξαν μίαν τε καὶ δύναμιν, ἣν
ὑμνοῦμεν πάντες, πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀνάρχου Πατρὸς ὡς ἐκ ῥίζης, Λόγος
καὶ τὸ Πνεῦμα συνανάρχως πεφυκότες, ὡς
βλαστοὶ τῆς ὑπερουσίου θεαρχίας, ἔδειξαν
τῆς Τριάδος, δόξαν μίαν τε καὶ δύναμιν, ἣν
ὑμνοῦμεν πάντες, πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ῥυθμίζεις ταῖς σαῖς φρυκτωραῖς,
Τάξεις οὐρανίους, ἀναμέλπειν ἀσιγήτως,
τρισαγίοις, ἄσμασι θείοις, Πάτερ Λόγε
σύμμορφε, καὶ τὸ Πνεῦμα τρίφωτον, κράτος
καὶ ἰσόρροπον· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Χρησμοὶ Προφητῶν τὸν σὸν τόκον,
πόρρωθεν ἰδόντες, Θεοτόκε ἀνευφήμουν,
ὡς ἀσπόρως καὶ ὑπερφυῶς, γεννηθέντα
Δέσποινα, καὶ συμφώνως τοῦτον ὑμνοῦμεν,

virgin and immaculate womb, and made us
divine, blessed Mother of God, all-pure, all-
immaculate. [EL]

Ode viii.

Mode 3. In the unbearable fire. (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Of the Father who has no beginning,
as from a root, likewise without beginning
have sprung up the Word and the Spirit, as
shoots of the Godhead beyond being. They
have revealed the one glory and power of the
Trinity, whom all we believers praise to the
ages. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Of the Father who has no beginning,
as from a root, likewise without beginning
have sprung up the Word and the Spirit, as
shoots of the Godhead beyond being. They
have revealed the one glory and power of the
Trinity, whom all we believers praise to the
ages. [EL]

Glory.

With your beacon fires you train the
heavenly Ranks to raise the hymn with never-
silent thrice-holy songs, O Father, Word, one
with him in form, and Spirit, might equal in
strength and with triple light; therefore we
sing your praise to all the ages. [EL]

Both now. Theotokion.

The oracles of the Prophets seeing from
afar your Offspring, Mother of God, praised
him as born without seed and beyond nature,
Sovereign Lady; and with one accord we sing

ὡς Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ θ'.

Ἦχος γ'. *Καινὸν τὸ θαῦμα*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἰδεῖν τὴν δόξαν τὴν τρισσολαμπῇ, αἱ
θεοειδεῖς τῶν Ἀσωμάτων τάξεις, σαφῶς
ἀνιέναι, πτέρυξιν ἐφίενται ἄνω, ἀλλ'
εὐλαβοῦνται σφόδρα, τὸ ἀπρόσιτον φῶς,
καὶ ὕμνον ἀπαύστως ἐκβοῶσι, ταύταις
συμφώνως, μοναδικὴ Τριάς, σὲ δοξάζομεν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἰδεῖν τὴν δόξαν τὴν τρισσολαμπῇ, αἱ
θεοειδεῖς τῶν Ἀσωμάτων τάξεις, σαφῶς
ἀνιέναι, πτέρυξιν ἐφίενται ἄνω, ἀλλ'
εὐλαβοῦνται σφόδρα, τὸ ἀπρόσιτον φῶς,
καὶ ὕμνον ἀπαύστως ἐκβοῶσι, ταύταις
συμφώνως, μοναδικὴ Τριάς, σὲ δοξάζομεν.

Δόξα.

Ἀπλέτω πόθῳ καὶ οἱ ἐπὶ γῆς, νοερὰν
ψυχὴν ἐκ σοῦ λαβόντες καὶ λογικὴν, σὲ
ὑμνοῦμεν Δέσποτα Θεὲ τῶν ἀπάντων,
τὴν ἐνιαίαν φύσιν ἀληθῶς, καὶ τριττὴν
προσώποις, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας· διὸ
Οἰκτίρμον, ὡς πολυέλεος ἡμᾶς οἰκτεῖρον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ναόν με δεῖξον τῆς μοναρχικῆς,
καὶ τριφεγγοῦς σου θεαρχίας φωτοειδῆ,
καθαρῶς λατρεύειν σοι τῷ Κτίστη τῶν
ὅλων, καὶ τῆς ἀφράστου δόξης νοερὸν

his praise as Lord, and highly exalt him to all
the ages. [EL]

Ode ix.

Mode 3. *New the wonder. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

The godlike Ranks of Bodiless Powers
yearn to mount on wings and to see plainly
the glory with triple light, but they greatly
reverence the unapproachable light and
without ceasing cry aloud their hymn. In
unison with them we glorify you, O Trinity,
one single being. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

The godlike Ranks of Bodiless Powers
yearn to mount on wings and to see plainly
the glory with triple light, but they greatly
reverence the unapproachable light and
without ceasing cry aloud their hymn. In
unison with them we glorify you, O Trinity,
one single being. [EL]

Glory.

With boundless love we too who are on
earth, who have received from you a spiritual
and rational soul, from our whole heart sing
your praise, O Master, God of all things, in
truth one single nature yet triple in persons.
And so, Compassionate, as you are great in
mercy, have compassion on us. [EL]

Both now. Theotokion.

Show me to be a light formed temple
of your single Divinity of triple light, that
in purity I may worship you, the Creator of
all things; show me to be one who in spirit
contemplates your ineffable glory, at the

θεωρόν, πρεσβείαις τῆς μόνης Θεοτόκου, ἣν ἐπαξίως, ὡς ὑπερένδοξον μεγαλύνομεν.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε τὸν Θεὸν Λόγον· Ὃν φρίττει καὶ τρέμει τὰ Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ δοξάζωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς, ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν, ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἢ κτίσις ἐπληροῦτο, αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

prayers of the only Mother of God; whom fittingly we magnify as greatly glorious. [EL]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity divine and holy: Unoriginate Father, Maker of all, co-eternal Logos, begotten before all time without change from the Father, and the all-holy Spirit, the Giver of life, who proceeds from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify You, God the Logos. The Cherubim shudder and tremble at Him, and the Hosts of heaven offer hymns of glory to Him. For He resurrected from the grave on the third day. With fear let us glorify Him, Christ the Giver of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God, let us all sing praises to the Father and to the Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power, one Kingdom and Dominion, one Rule and Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw your Son risen, as befits God, it was filled with great joy and ineffable gladness, and it glorified the Savior, and it honored you. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, καὶ ἐν φάτνῃ
ἀνακλιθεὶς, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν,
καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρὸς, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ
σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόστοργος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He who was born in a cave and lay
in a manger for our salvation, and Who rose
from the dead, Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

Ὑπὲρ ἀναρρόυσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)